



XXIV24th2022

PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL
MAIN SUBJECT
**EDUCAÇÃO E
IGUALDADE DE GÉNERO
EDUCATION AND
GENDER EQUALITY**

PRÉMIOS ESPECIAIS
DE CARICATURA SPECIAL
AWARDS FOR CARICATURE

**GAGO COUTINHO
/
GRETA THUNBERG**



REGULAMENTO

General Rules and Regulations

1 Tema Principal **EDUCAÇÃO E IGUALDADE DE GÉNERO**

A Educação de Qualidade e a Igualdade de Género são apostas da ONU para melhorar o mundo.

Com estes temas, correspondentes aos ODS (Objetivos de Desenvolvimento Sustentável) 4º e 5º, o **PortoCartoon** volta a convocar os artistas para duas preocupações fundamentais ao futuro da humanidade. A **Educação** continua a ser um fator de expressão das desigualdades, com cerca de 260 milhões de crianças sem possibilidade de frequentarem a escola, sobretudo no hemisfério Sul, em especial nos países do centro da Ásia e na África Subsaariana. Trata-se de um drama de grandes implicações no futuro desses países. A meta da ONU visa o acesso à educação inclusiva, de qualidade e equitativa, e a promoção de oportunidades de aprendizagem ao longo da vida para todos, até 2030.

Em termos de **Igualdade de Género**, a situação é mais grave: 2.8 biliões de mulheres e meninas vivem em países que pouco fazem para anular a discriminação de que são alvo.

Esta será uma das metas globais mais atrasadas, relativamente ao compromisso internacional (assinado por líderes mundiais em 2015) para o 'desenvolvimento social' em 2030.

A **Educação** e a **Igualdade de Género** convergem nos dramas e precisam de respostas à escala mundial.

O humor pode ser um bom contributo. E por isso o desafio é lançado aos lápis afiados.

Main Subject **EDUCATION AND GENDER EQUALITY**

Quality Education and Gender Equality are the UN bets to improve the world.

With these themes, corresponding to the 4th and 5th SDGs (Sustainable Development Goals), **PortoCartoon** calls once again the artists to two fundamental concerns for the future of humanity.

Education continues to be a factor in the expression of inequalities, with around 260 million children unable to attend school, especially in the southern hemisphere, especially in countries in central Asia and sub-Saharan Africa. This is a drama with great implications for the future of these countries. The UN goal is to access inclusive, quality and equitable education and to promote lifelong learning opportunities for all by 2030.

In terms of **Gender Equality**, the situation is more serious: 2.8 billion women and girls live in countries that do little to eliminate the discrimination they face.

This will be one of the most lagging global goals, relative to the international commitment (signed by world leaders in 2015) to 'social development' by 2030.

Education and **Gender Equality** converge in dramas and need answers on a global scale.

Humor can be a good contribution. And so the challenge is given to the sharpened pencils artists.

2 PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA

GRETA THUNBERG (2003-) ficou mundialmente conhecida, depois de fazer greve diante do parlamento sueco, em 2018, em defesa do clima. Tinha 15 anos e, com a placa "Greve Escolar pelo Clima", promoveu uma campanha que teve um efeito global, inspirando milhares de jovens em todo o mundo.

Em dezembro de 2018, mais de 20.000 estudantes - do Reino Unido ao Japão - juntaram-se a ela, fazendo greve às aulas para protestar contra a falta de medidas protetoras do ambiente. Um ano depois, Greta Thunberg recebe a primeira de três indicações ao Prémio Nobel da Paz.

Enfrenta líderes poderosos, faz discursos envolventes, inquieta o poder instalado. "Tudo continua igual e tudo é blá-blá-blá", disse na COP26 (Glasgow, nov. 2021).

GAGO COUTINHO (1869-1959) foi oficial da Armada portuguesa, geógrafo, historiador, matemático e pioneiro da aviação.

Realizou, em 1922, a primeira travessia aérea do Atlântico Sul, ligando Lisboa ao Rio de Janeiro, juntamente com Sacadura Cabral. O feito valeu-lhes notoriedade internacional.

Além de vários trabalhos de cartografia, desenvolveu aparelhos de navegação, como o sextante com horizonte artificial. Conhecido como "astrolábio de precisão", o aparelho ficou registado internacionalmente como "System Admiral Gago Coutinho".

Em 2022, o centenário da Travessia junta-se ao bicentenário da independência do Brasil. Haverá outra oportunidade melhor para a escolha desta personalidade?

SPECIAL AWARDS FOR CARICATURE

GRETA THUNBERG (2003-) became known worldwide, after going on strike in front of the Swedish parliament, in 2018, in defense of the climate. She was 15 years old and, with the plaque "School Strike for Climate", promoted a campaign that had a global effect, inspiring thousands of young people around the world.

In December 2018, more than 20,000 students - from the UK to Japan - joined her, going on strike at classes to protest the lack of environmental protection measures. A year later, Greta Thunberg receives the first of three Nobel Peace Prize nominations.

She faces powerful leaders, make engaging speeches, unsettle the installed power. "Everything remains the same and everything is blah blah blah," she said at COP26 (Glasgow, Nov. 2021).

GAGO COUTINHO (1869-1959) was a Portuguese Navy officer, geographer, historian, mathematician and aviation pioneer.

In 1922, he carried out the first aerial crossing of the South Atlantic, connecting Lisbon to Rio de Janeiro, together with Sacadura Cabral. With this they earned them international notoriety.

In addition to several cartographic works, he developed navigation devices, such as the sextant with an artificial horizon. Known as the "precision astrolabe", the device was internationally registered as "System Admiral Gago Coutinho".

In 2022, the centenary of this Air Crossing joins the bicentennial of Brazil's independence. Is there another better opportunity to choose this personality?

3 Além de participarem com desenhos sobre o Tema Central, os cartunistas podem concorrer com trabalhos para o **TEMA LIVRE**, como tem acontecido nas edições anteriores.

Cartoonists can submit works for the MAIN THEME and for the **FREE CATEGORY**, as in the previous editions.

4 Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção **EXTRA-CONCURSO**, indicando-o expressamente.

Artists who don't wish to compete can send us their works **EXTRA-COMPETITION**, informing of their decision.

5.1. Os trabalhos a concurso devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas, incluindo trabalhos digitais submetidos via e-mail, desde que devidamente **ASSINADOS PELO AUTOR** e com a indicação clara de que se trata da **IMPRESSÃO NÚMERO 1** de um original para este concurso.

5.1. Cartoons must be original. We accept any kind of graphical techniques, including digital artwork sent by e-mail, as long as the drawings are **SIGNED BY THE AUTHOR**, are identified as **PRINT NUMBER ONE** and as an original for this contest.

5.2. Podem também ser apresentadas peças escultóricas de humor, em qualquer material.

5.2. Can also be presented sculptures pieces of humour, in any kind of material.

XXIV^{24th}2022

PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL
MAIN SUBJECT
**EDUCAÇÃO E
IGUALDADE DE GÉNERO
EDUCATION AND
GENDER EQUALITY**

PRÉMIOS ESPECIAIS
DE CARICATURA SPECIAL
AWARDS FOR CARICATURE
**GAGO COUTINHO
/
GRETA THUNBERG**



REGULAMENTO (cont.)

General Rules and Regulations (cont.)

- | | | |
|-----------|---|--|
| 6 | Os trabalhos podem ter, no máximo, as seguintes medidas:
- EM PAPEL, 42 x 30 cm (DIN A3)
- PEÇAS ESCULTÓRICAS, 42 x 30 x 30 cm | The artworks cannot exceed the following measurements:
- IN PAPER, 42 x 30 cm (DIN A3);
- SCULPTURE PIECES, 42 x 30 x 30 cm |
| 7 | As obras devem ser acompanhadas pelo CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações) e conter as seguintes informações no verso:
- Nome do autor e morada;
- Ano, título e secção temática a que se destinam. | Cartoons should be sent with the author's Resumé, in Portuguese or English, (publications, exhibitions, prizes...) and must be identified on the reverse with the following information:
- Author's name and address;
- Year, title and theme section. |
| 8 | Os trabalhos devem dar entrada na sede do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA até 28 de fevereiro de 2022 , acompanhados da ficha de inscrição. | Entries should arrive at the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM until February 28th 2022 , along with the filled Entry Form. |
| 9 | Os trabalhos deverão ser enviados para a seguinte morada:
PortoCartoon-World Festival , Museu Nacional da Imprensa,
Estrada Nacional 108, nº 206
4300-316 PORTO, Portugal.
Ou para o endereço de e-mail: portocartoon@museudaimpresa.pt | The works should be sent to:
PortoCartoon-World Festival , The Portuguese Printing Press Museum,
Estrada Nacional 108, nº 206
4300-316 PORTO, Portugal.
Or to the e-mail address: portocartoon@museudaimpresa.pt |
| 10 | A participação no PortoCartoon implica automaticamente a cedência de direitos à publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte, no âmbito da produção e divulgação do festival. | The participation in PortoCartoon automatically implies that the author waives copyrights of his works in any kind of platform, concerning the production and diffusion of the festival. |
| 11 | Os PRÉMIOS , acompanhados de um TROFÉU e DIPLOMA , serão os seguintes:
Grande Prémio PORTOCARTOON no valor de 4000€
(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios
2º Prémio PORTOCARTOON no valor de 1200€
(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios
3º Prémio PORTOCARTOON no valor de 800€
(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios
1º Prémio Especial de CARICATURA no valor de 1000€
(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)
2º Prémio Especial de CARICATURA no valor de 300€
(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)
3º Prémio Especial de CARICATURA no valor de 200€
(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) | The AWARDS , including a TROPHY and a DIPLOMA , will be the following:
Grand Prize PORTOCARTOON 4000 Euro
(half in money and half in Port wine),
travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal
2nd Prize PORTOCARTOON 1200 Euro
(half in money and half in Port wine),
travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal
3rd Prize PORTOCARTOON 800 Euro
(half in money and half in Port wine),
travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal
Special Award for CARICATURE 1st Prize 1000 Euro
(half in money and half in Port wine)
Special Award for CARICATURE 2nd Prize 300 Euro
(half in money and half in Port wine)
Special Award for CARICATURE 3rd Prize 200 Euro
(half in money and half in Port wine) |
| 5 | Menções Honrosas 50€ e Diploma | Honorable Mentions 50 Euro and Diploma |
| 12 | A organização não se compromete com o envio de prémios em garrafas de vinho. | The organization does not ensure to send prizes on bottles of wine. |
| 13 | O Júri terá um número ímpar de membros e as suas decisões serão irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação. | The Jury will have an odd number of members and its decisions will be final and cannot be subject to any type of appeal or complaint. |
| 14 | Os trabalhos premiados ficarão propriedade do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA e farão parte da GALERIA INTERNACIONAL DO CARTOON . Os restantes apenas serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no ato da inscrição. | The awarded works will become property of the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM and will take part of the INTERNACIONAL CARTOON GALLERY . The others will be returned to the artists, if formally requested with the entry form, after the exhibitions (during PortoCartoon and others in different cities and countries). |
| 15 | A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do PortoCartoon , fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos. | In case of using non-awarded works in other cases except PortoCartoon exhibitions or its promotion, copyright payment will be made to the artists. |
| 16 | Todos os concorrentes cujos trabalhos foram selecionados para a exposição terão direito a um CATÁLOGO DIGITAL , que será enviado via e-mail para procederem ao download . Caso o artista queira receber o catálogo em papel, deverá solicitá-lo e suportar os portes de envio. | All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a DIGITAL CATALOGUE , that will be sent by e-mail to download. If the artist wants to receive a printed catalogue, he should request it and support the shipment costs. |
| 17 | A entrega de prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito, em junho de 2022. | The winning artists will receive the prizes in June 2022, in a public ceremony. |

